

# 国家形象视域下新时代外交话语英译研究

张大英, 鞠帅

青岛理工大学, 山东 青岛 266520

DOI:10.61369/EDTR.2025040019

**摘 要 :** 外交作为塑造国家形象的关键窗口, 其话语及英译不仅是政策方向的直观体现, 更是塑造国家形象的重要手段。因此, 外交话语英译作为国家形象输出的核心载体, 其翻译的好坏直接关系到国家形象。该文将聚焦2015–2022年G20峰会演讲的中、英文本, 采用定量与定性相结合的研究方法, 解析中国在G20峰会这一国际交流平台上如何塑造中国国家形象, 并进一步探讨外交话语英译与国家形象建构之间的内在联系, 以期为未来的外交话语翻译和国家形象传播提供有价值的参考。

**关 键 词 :** 国家形象; 外交话语; 英译研究; G20峰会演讲

## A Study on English Translation of Diplomatic Discourse in the New Era from the Perspective of National Image—Taking Speeches at the G20 Summits as an Example

Zhang Daying, Ju Shuai

Qingdao University of Technology, Qingdao, Shandong 266520

**Abstract :** Diplomacy, as a key window for constructing a country's image, its discourse and English translation are not only intuitive manifestations of policy direction, but also important means of shaping a country's image. Therefore, as the core carrier of national image output, the translation quality of diplomatic discourse into English directly affects the construction of China's national image. Taking the Chinese and English texts of speeches at G20 Summits from 2015 to 2022 as the research objects, this paper adopts the research method combining quantitative analysis and qualitative analysis to analyze how China shapes its national image on the platform of G20 Summit, and further explores the relationship between English translation of specific diplomatic discourse and national image construction, so as to provide valuable reference for translation of diplomatic discourse and national image dissemination in the future.

**Keywords :** national image; diplomatic discourse; English translation research; speeches at G20 Summits

## 引言

国家形象关系到一个国家在国际社会的竞争力和影响力, 日益受到世界各国的重视。讲好中国故事, 传播好中国声音, 塑造良好的大国形象, 是在世界范围内增信释疑的现实路径, 而准确高效的外交翻译成了各国树立良好形象的关键。外交翻译不仅仅是语言转换, 更是国家形象的展示。优秀的外交翻译能够准确传达国家的意图和形象, 可以展示一个国家的文化、价值观和政策立场。法国学者米歇尔·福柯在《话语的秩序》一文中强调“话语即权力”的观点<sup>[1]</sup>, 指出话语具备整理世界秩序的重要功能。因此, 中国的外交话语及其英译, 不仅是我国政策的简单反映, 更是塑造国家形象的中坚力量。

## 一、新时代外交话语英译与国家形象建构

### (一) 研究现状

胡开宝指出“外交话语具体包括国家发布的外交文件、白皮书、国家领导人的对外讲话、国家间条约、协议和公报以及新闻发布会等<sup>[2]</sup>”, 承载着该国在对外交流中的基本态度和价值观念。由此可见, 国家领导人的国际演讲属于外交话语, 其英译本

的重要性不言而喻。在领导人讲话英译本方面, 国内学界大多以《二十大报告》为研究文本, 例如王嘉丽在文化自信视域下研究党的二十大报告英译本<sup>[3]</sup>; 陈法春在国家形象意识指导下研究党的二十大报告英译本的几个选词<sup>[4]</sup>。

二十国集团(G20)峰会是一个优良平台, 可以让各个国家表达自身观点, 提升自己的话语权以及树立国家形象<sup>[5]</sup>。领导人在二十国集团峰会上发表演讲, 将中国声音传递给世界, 而翻译

课题信息: 本研究为青岛理工大学教学改革与研究项目“国学经典赏析课程思政与素质教育研究(F2023-138)”阶段性成果。

作者简介:

张大英, 青岛理工大学副教授;

鞠帅, 青岛理工大学研究生。

对演讲内容的处理则是中国构建国家形象的关键所在。但是，以二十国集团峰会演讲为文本，从国家形象建构的角度来探讨外交话语特色及其英译特征的研究相对较少，所以国家形象视域下研究二十国集团峰会演讲的英译具有开创性意义。

## （二）新时代的中国国家形象

### 1. 国家形象的定义

管文虎在《国家形象论》中指出，“国家形象是一个综合体，它是国家的外部公众和内部公众对国家本身、国家行为、国家的各项活动及其成果所给予的总的评价和认定。<sup>[6]</sup>”国家形象犹如一面镜子，映照出一个国家在全球政治舞台上的风采、经济浪潮中的实力、以及文化长河中的底蕴。它不仅仅是国家文化、文明和综合实力的外在展现，更是国家精神风貌与国际地位的生动诠释。

### 2. 中国国家形象的历史背景

孙有中认为国家形象可分为国内形象和国际形象，而两者之间往往存在很大差异<sup>[7]</sup>。在此前很长一段时间内，中国国家形象多由西方政府与媒体依循其固有的认识与研究加以建构，中国国家形象的建构并非以本国为主导，而是以西方为主导。中国“自塑”国家形象的能力相对薄弱，过去中国在世界舞台上发声的机会很少，传达自身话语的条件有限；其次是中国忽视了与其他国家的文化和意识形态的差异，这在一定程度上影响了受众的接受程度。

### 3. 新时代中国国家形象面临的挑战

西方社会对中国和中国人的认知并不是固定不变的，而是一个持续演进的动态过程，而在此过程中，塑造并维护良好的国家形象是前进道路上不可或缺的重要一环。在当前形势下，对国家形象的研究已经成为热门议题，但是从翻译视角对外交话语中的国家形象的研究多聚焦于词汇和语篇两个维度。实际上，在外交话语中，国家形象的构建远非仅靠个别词汇能够全面表达。更深层次的价值观念和内涵在塑造国家形象方面扮演着更为关键和重要的角色，因此这些内容的翻译显得尤为重要，同时也更具挑战性。

## （三）外交话语英译对国家形象的建构性力量

党的二十大报告明确提出，要以中国特色的“大国外交”为目标，推进“新时代”国际关系的建立。在新的国际形势下，中国的外交翻译必须将领导人讲话的核心理念用外国人能理解的语言表达清楚。只有将中国的思想等信息准确地传递给国际社会，才能推动中国在世界范围内树立正确的国家形象。

G20峰会讲话属于外交话语，其英译对于国家形象的建构至关重要。要想增强其对外交流的效力，就必须从翻译这一基本载体入手，灵活地使用翻译方法，以提高翻译的质量，进而降低因翻译问题引发的国际社会对中国形象的误解。通过加强国际传播工作，我们可以更好地对外展示中国的形象和价值，为国家发展营造良好舆论环境，而外交话语英译在国家形象的塑造和传播中扮演着至关重要的角色。

## 二、G20峰会演讲英译与国家形象建构

### （一）G20演讲英译特色

中国在国际舞台上实力的显著提升，与此相适应，我国的外交话语也展现出新的特征，比如引用当地民间话语引发与受众的共

鸣，增强传播效果；巧妙运用诗句、谚语和成语彰显文化软实力等。然而，这些外交话语的国际传播都离不开语言的巧妙转化<sup>[8]</sup>。

二十国集团是一个全球性的经济合作论坛，笔者深入分析了8篇G20峰会演讲，并对其话语特色进行定量分析，发现8篇国际演讲共引用11个经典，包括7个本国经典和3个外国经典，同时使用了29处成语，合计40个。进一步对其双语版定性分析后发现，译者采取回译的方法翻译引用的3个外国谚语，采取直译的方法翻译7个本国经典和24个成语，另外5个成语采用意译的翻译方法。译者翻译时充分考虑到话语目的，灵活选择多样的翻译方法，以确保这些话语特征的功能能够精准再现。

## （二）国家形象视域下G20演讲英译研究

### 1. 回译展现客观友好的国家形象

本文所探讨的回译特指将借用外语文化中的元素，按照其原始形态，完整无误地回归至外语文化种的过程，类似于“物归原主”的概念<sup>[9]</sup>。具体到汉英翻译中，回译是对某些源于英语文化的词汇或句子，在汉语中的译名进行逆向转换，恢复其原有的英语形态，实现文化上的还原。

例1：正如印尼谚语所说，甘蔗同穴生，香茅成丛长。

译文：“Sugarcane and lemongrass grow in dense clumps.” This Indonesian proverb well captures the value of solidarity.

这句印尼谚语是在呼吁“团结”，也是G20巴厘岛峰会传达中方倡议的缩影。它指出分裂对抗对谁都没有好处，只有同舟共济才是正确选择。在当前国际形式严峻之际，中方明确表明，无论是构筑“小院高墙”，还是搞孤立的“小圈子”，都是过时的冷战思维，只会割裂世界，阻碍全球发展。

例2：罗马不是一天建成的。

译文：As the saying goes, Rome wasn't built in a day.

总书记在罗马举办的第十六届G20峰会上阐述了构建人类命运共同体需要世界各国不懈努力。其间便引用了深受罗马人喜爱的经典名言，强调了“行”的重要性，指出各国不能急于求成，只有付出努力并持之以恒，才能取得成功。

例3：德国谚语说，一个人的努力是加法，一个团队的努力是乘法。

译文：A German saying goes to the effect that, “Those who work alone, add; those who work together, multiply.”

总书记在G20汉堡峰会上发表演讲时，援引了这句德国谚语，强调好的团队合作可以产生1+1>2的效应。汉堡峰会公告完全体现了总书记提出的理念，即“共同努力远胜于单打独斗”。这也反映出对德国文化与人民的尊敬与友善态度，也是中国对外政策得到支持的重要基础，这其中有经典回译的功劳。

在国际演讲中巧妙地融入了当地国家的经典，不仅展现了对当地国家人民的深厚尊重，更凸显了演讲内容的真实与客观，这能激发听众的情感共鸣，使他们更加深入地理解演讲的精髓<sup>[10]</sup>。这些经典的英译不在于其形式的回归，而是重在突出谚语本身内涵的回归，以求获得参加会议国家的多方认同，展现中国客观友好的国家形象。

### 2. 直译构建文化大国的国家形象

直译可以准确传达原文的内涵，有助于引导受众关注并理解

这个国家的文化。在本文研究的八篇双语演讲稿中，古代经典与成语的巧妙运用占据了举足轻重的地位，在翻译时往往采取直译的方式，旨在更为精准地传递中国的传统智慧，进一步塑造中国文化底蕴深厚的文化大国形象。

例4：中国古代先贤说：“善治病者，必医其受病之处；善救弊者，必塞其起弊之原。”

译文：As an old Chinese saying goes, “To cure a disease, one should treat its root causes; to fix a problem, one should target its source.”

此段引文出自北宋欧阳修的《准诏言事上书》，其内涵在于强调治病和纠弊的根本之道：善于医病的，一定是从病因根源去治愈；擅长匡正弊病的，一定是从弊端根源去解决。此句将“受病之处”和“起弊之原”这两个具有浓厚中国文化特色的词汇，巧妙地译为“its root causes”和“its origin”，这样既保留了原文的精髓，又便于国际读者理解。同时，在句式结构上，亦维持其原有的风格。这样直译不仅有助于中国传统哲学思想的精准传递，更为中国传统文化的国际传播和意识形态的推广增添了积极动力。

例5：“孤举者难起，众行者易趋。”

译文：We have an old Chinese saying, “The going is difficult when doing it alone; the going becomes easier when doing it with many others.”

此处用典源于清代魏源的《默觚·治篇八》，意思是一个人托举重物是很难举起的，许多人一起走路就容易走得快，从正反两方面强调了团结合作的重要性。译文首先进行了巧妙的增译，补充了关于此句来源于中国传统文化的说明，再通过直译，保留和传递原文所蕴含的古老智慧。受众在无形中便在脑海中塑造出中国作为一个拥有悠久历史和灿烂文化的文明古国的形象。

例6：“沉舟侧畔千帆过，病树前头万木春。”

译文：As a Chinese poem reads, “Past a fallen ship, one thousand sail onward; for a sick tree, ten thousand thrive by spring.”

此处用典引自唐代诗人刘禹锡的《酬乐天扬州初逢席上见赠》，意思是沉船旁有数艘船穿梭而过，凋零的树木旁边簇拥着茂盛的树木，用来比喻社会变迁的规律。开头增译指出了原文是一首中国古诗，有助于读者理解其文化背景和来源。通过直译，原文中的对仗、意象和韵律得以保留，既传达了原文的基本含义，又保留了原文的文化特色和艺术美感，展示了中国文化的独特魅力和深厚底蕴，这种独特性有助于提升文化大国的国际影响力。

## 参考文献

- [1] 许宝强，袁伟．《语言与翻译的政治》[M]．北京：中央编译出版社，2001.
- [2] 胡开宝．中国特色大国外交话语的构建研究：内涵与意义[J]．山东外语教学，2019，40(04)：11-20.
- [3] 王嘉丽．文化自信视域下的政治文献翻译研究——以《党的二十大报告》英译为例[J]．文化创新比较研究，2023，7(11)：54-58.
- [4] 陈法春．国家形象意识与党的二十大报告英译本的几个选词[J]．当代外语研究，2023(05)：7-15+93.
- [5] 王文，王鹏．G20机制20年：演进、困境与中国应对[J]．现代国际关系，2019（5）：1-9+33+62.
- [6] 管文虎．《国家形象论》[M]．成都：电子科技大学出版社，1999.
- [7] 孙有中．国家形象的内涵及其功能[J]．国际论坛，2002，(03)：14-21.
- [8] 赵永湘，张婷．国家形象构建视阈下我国外交话语翻译研究——以我国外交部发言人例行记者会话语为例[J]．外语与翻译，2022(02)：51-57.
- [9] 贺显斌．回译的类型、特点与运用方法[J]．中国科技翻译，2002(4)：45-47、54.
- [10] 赛卫霖，温建平．习近平国际演讲亲民话语特征及其英译特色研究[J]．外语教学理论与实践，2015(4)：15-20+92.

例7：中国古人说：“诚信者，天下之结也。”

译文：As an ancient Chinese philosopher observed, “He who has credibility connects the world.”

此处用典出自《管子·枢言》，意思是讲诚信，是结交天下的根本。总书记引用古语向世界传播中国声音，传达中国方案。此处翻译将“诚信者”直译为“He who has credibility”，传达了“讲诚信”的概念；将“结”直译为动词“connect”，体现了诚信者连接世界的涵义。这种翻译方式不仅准确雅致地传递了一个民族的固有文化，而且富有感染力，在受众心中悄然塑造出一个文化底蕴深厚的国家形象。

在传播中华文化的过程中，除了用典外，成语的翻译同样扮演着重要角色。对于八篇演讲稿中的成语，主要运用直译为主的翻译方法，以确保成语的原始韵味和深层含义能够得到准确传递。

“一帆风顺”在译文中为“a smooth sailing”，“一蹴而就”在译文中为“happen overnight”，“求同存异”译为“seek common grounds while reserving differences”，“背道而驰”译为“run counter to”，“以邻为壑”译为“engage in beggar-thy-neighbor practices”，“同舟共济”译为“as passengers of the same boat”。译文采用直译的方法翻译成语，既保持了与中文字面意义的相近性，又成功保留了原有的隐喻内涵。这在译入语读者心中有效地构建并传播了中国作为负责任大国的国家形象，同时也在他们的脑海中塑造出原语国家的文化形象。

直译这些经典之语可以精准地传达了中国的治国方略，彰显华夏文明的璀璨光辉，有助于国际社会对中国文化深入了解，推动构建中国作为世界文化大国的国家形象。

## 三、结论

外交话语和国家形象息息相关，外交话语是传播国家形象的重要路径，更是塑造和阐释国家形象的有力支撑。因此，外交话语的翻译工作对于展现我国真实、良好的国家形象具有关键意义。二十国集团峰会演讲的话语特色集中表现为“博引经典”和“广用成语”等方面。英译以回译、直译的翻译方法使原文得到了良好的再现，赢得了广泛赞誉，也塑造了客观友好和文化大国的国家形象。在新时代背景之下，中国外交话语的翻译不仅承载着构建外交话语体系的愿景，也成为展现国家形象的重要窗口。